

C-486

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-486

An Act respecting the negotiation and conclusion of treaties

FIRST READING, DECEMBER 2, 2009

MR. BIGRAS

C-486

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-486

Loi relative à la négociation et à la conclusion des traités

PREMIÈRE LECTURE LE 2 DÉCEMBRE 2009

M. BIGRAS

SUMMARY

This enactment does not in any manner limit or affect the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

This enactment provides that the Government of Canada shall inform the governments of foreign countries that a province is able to negotiate and enter into certain treaties.

This enactment requires the Government of Canada to consult the provincial governments before negotiating or concluding a treaty

(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or

(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

This enactment provides that the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which it shall consult that government and specifying, in the case of Quebec, the relevant mechanisms.

SOMMAIRE

Le texte n'a pas pour effet de porter atteinte à la prérogative royale que possède Sa Majesté du chef d'une province quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Il dispose que le gouvernement du Canada est tenu d'informer les gouvernements des pays étrangers qu'une province est apte à négocier certains traités.

Il oblige le gouvernement du Canada à consulter les gouvernements provinciaux avant de négocier ou de conclure un traité :

a) soit dans un secteur de compétence législative provinciale;

b) soit dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Il prévoit la conclusion, avec chacun des gouvernements provinciaux, d'une entente portant sur le mode de consultation du gouvernement provincial et, dans le cas du gouvernement du Québec, les modalités applicables.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

PROJET DE LOI C-486

An Act respecting the negotiation and conclusion of treaties

Loi relative à la négociation et à la conclusion des traités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Treaties Act*.

1. *Loi sur les traités*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre des Affaires étrangères.

Définition de « ministre »

NEGOTIATION AND CONCLUSION OF TREATIES

NÉGOCIATION ET CONCLUSION DES TRAITÉS

Prerogative not affected

3. Nothing in this Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

3. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la prérogative royale que possède Sa Majesté du chef d'une province quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Maintien de la prérogative royale

Negotiations with the provinces

4. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall inform foreign governments that a province is able to negotiate and enter into a treaty that:

4. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada informe les gouvernements des pays étrangers qu'une province est apte à négocier et à conclure elle-même un traité qui, à la fois :

Négociations avec les provinces

(a) is in an area within the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces;

a) relève de la compétence législative exclusive d'une province;

(b) commits only that province; and

b) engage uniquement la province;

(c) is not contrary to international commitments arising from treaties entered into by Canada.

c) n'est pas contraire aux engagements internationaux découlant de traités conclus par le Canada.

Consultation not required	<p>5. The Government of Canada may, without consulting the government of each province, negotiate and enter into a treaty in a sector within the exclusive legislative authority of Parliament that does not affect an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.</p>	<p>5. Le gouvernement du Canada peut, sans consulter les gouvernements provinciaux, négocier et conclure un traité dans un secteur relevant exclusivement de la compétence législative du Parlement qui ne touche pas un secteur de compétence législative provinciale.</p>	Consultation non obligatoire
Consultation required	<p>6. The Government of Canada shall not, without consulting the government of each province in accordance with the agreements entered into under section 7, negotiate or conclude a treaty:</p> <p>(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or</p> <p>(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.</p>	<p>6. Le gouvernement du Canada ne peut, sans consulter le gouvernement de chaque province conformément aux ententes conclues aux termes de l'article 7, négocier ou conclure un traité :</p> <p>a) dans un secteur de compétence législative provinciale;</p> <p>b) dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.</p>	Consultation obligatoire
Agreement with the governments of the provinces	<p>7. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which the Government of Canada shall consult the provincial government under section 6.</p>	<p>7. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada conclut avec chacun des gouvernements provinciaux une entente portant sur la manière dont il consultera le gouvernement provincial en vertu de l'article 6.</p>	Entente avec les gouvernements provinciaux
Government of Quebec	<p>8. In the case of Quebec, the agreement referred to in section 7 shall specify:</p> <p>(a) the mechanisms to allow for Quebec's representation within the Canadian delegation; and</p> <p>(b) the mechanisms to ensure the Government of Quebec's consent before the signing of a treaty under section 6.</p>	<p>8. Dans le cas du Québec, l'entente visée à l'article 7 doit préciser :</p> <p>a) les modalités permettant la présence d'une représentation du Québec au sein de la délégation canadienne;</p> <p>b) les modalités permettant de s'assurer du consentement du gouvernement du Québec avant la signature d'un traité visé à l'article 6.</p>	Gouvernement du Québec
Delegation of the province's prerogative	<p>9. In the case of any province other than Quebec, the agreement referred to in section 7 may provide for the total delegation of the province's prerogative to negotiate and enter into treaties in areas within its legislative authority.</p>	<p>9. Dans le cas de toutes les provinces sauf le Québec, l'entente visée à l'article 7 peut prévoir une délégation complète de la prerogative de la province relative à la négociation et la conclusion de traités dans leur secteur de compétence législative.</p>	Délégation de la prerogative de la province
Legislative authority of a province	<p>10. For greater certainty, the agreement referred to in section 7 shall in no case limit or affect the legislative authority of a province with respect to the implementation of treaties.</p>	<p>10. Il est entendu que l'entente visée à l'article 7 ne peut en aucun cas porter atteinte à la compétence législative d'une province relativement à la mise en oeuvre des traités.</p>	Compétence législative des provinces